

Localisation cartographique : Libin (village).

Texte

Orthographe spontanée

La bije è l'solè.

La bije è solè su chamaillant, t'chkin djant ki astot li pu fouart, can ils ont veyu in voadgeu ki s'avanço rafardougé din s'mantè. Ils sont toumés d'accoir ki 'l sè ki sorèt lu prèmi a fer tiré s'mantè au voadgeu sro Jè r eweté comme lu pu fouart. Alonr , la bije sè mettu a choufflé de toute sa fouace mè pu ele choufflo, pu le voadgeu serro s'mantè autour du li é al fin, la bije est r'noncé a li li fer tiré. Alonr , lu solè est k'mincé à r'lour é au bout d'in momin , lu voadgeu raschauffé, est tiré s'mantè. Ainsi, la bije est du r'connu k'l solè asto lu pu fouard du sè deux.

Commentaire de la scriptrice

D'jè scri comme d'ju penso. « rafardouché » ça vu dir enveloppé din s'mantè.

Orthographe Feller-Francard

La bîje èt l' solê su margayint : tchèkin djant k' il astot l' pus fwârt, cand il ont vèyu in voyadjeû ki s' avançot, rafardoûché dins s' mantê.

Il ont tumé d' acwârd ku l' prêmî a fé tirer s' mantê au voyadjeû srot rwêté come lu pus fwârt.

Alôⁿrs´, la bîje s' è mètu a choufler du toute sa fwâce, mès pus èle chouflot, pus l' voyadjeû sèrot s' mantê autoûr du li. Èt al fin, la bîje è rnoncé a lî fé tirer.

Alôⁿrs´, lu solê è cmincé a rloûre, èt au dbout d' in momint, lu voyadjeû, rastchaufé, è tiré s' mantê.

Insi, la bîje è du rcounu ku l' solê astot l' pus fwârt du zês deûs.

Commentaire du « riscrijheu »

Système Feller-Francard sauf pour "au" (O long), du système Feller-Léonard) et ôⁿ du système Singuliers-Otjacques)

Commentaires

Accent de Libin, = celui de Transinne.

Cette dame est restée très près du texte original et du vocabulaire local (alors que dans le texte de Transinne il y a plusieurs « envolées littéraires » et emprunts des vocabulaire).

Elle utilise aussi la conjonction « alôrs´ » au lieu de « adon » (peut-être une francisation précoce par prononciation du S final, trait existant dans la région de voisine de Libramont).

De plus, ele nous a « dégoté » un verbe inédit pour « emmitouflé » : « rafardoûché » (probablement un croisement de « rafârduler » carolorégien (v. texte Charleroi) et une finale -oûxhî comme dans « berdouxhî » (rafârdulé come on berdoûxhî?; emmitouflé comme un simple d'esprit). Ce mot est connu par 2 sur 5 personnes de la région au sein de notre groupe de conversation).

A remarquer : maintien du R final dans « autoûr » (régulier en Ardenne méridionale, alors qu' il s'amuit dans le reste de la Wallonie (âtoû).